

# OPEN CALL

## (Ältere) Sprecherinnen\* gefährdeter Sprachen für Performance Projekt gesucht!



## Mothertongues / Mutterzungen (AT)

Aktuell werden auf der Welt ca. 7000 Sprachen gesprochen, mehr als die Hälfte davon sind innerhalb des nächsten Jahrhunderts vom Aussterben betroffen. Mothertongues / Mutterzungen (AT) ist ein performatives Recherche-Projekt zu bedrohten Sprachen in Zusammenarbeit mit Sprecherinnen\* gefährdeter Sprachen.

In einem ersten Schritt suchen wir nach Teilnehmerinnen\* für eine **Recherche Residenz im September / Oktober 2024 an der Gessnerallee Zürich**. Dabei wollen wir fragen: Was geht verloren, wenn eine Sprache verloren geht? Und was ist nicht übersetzbar? Im Proberaum suchen wir nach den Unterschieden, die unsere Sprachen ausmachen, nach unübersetzbaren Ausdrücken und möglichen gemeinschaftlichen Kommunikationsformen jenseits von Google Translate.

Es gibt die Möglichkeit, darüber hinaus längerfristig Teil des Teams zu werden (weitere Residenzen, Produktion, Tour, künstlerische und inhaltliche Mitarbeit).

Vorkenntnisse oder Erfahrung im Performance- / Theaterbereich sind keine Bedingung. Falls Du aber welche hast, oder Du sogar professionell im Theater tätig bist, super. Gegenseitiger Respekt und Mitspracherecht sind uns wichtig.

### Künstlerische Leitung

Das Team um Theatermacherin und Regisseurin Rebekka Bangerter interessiert sich für linguistische, archivarische und erzählerische Politiken im Theaterraum und die Frage, wie diese eher abstrakten Themen auf spielerische, kritische und poetische Weise und zugänglich gemacht werden können.

### Kontakt

Bei Interesse, Fragen oder für mehr Informationen zum Projekt melde Dich gerne mit ein paar Zeilen zu Dir unter:

**mothertongues@outlook.com** oder unter: **0041 79 650 24 11**

### Rahmenbedingungen

Die Residenz ist bezahlt.

Deutschkenntnisse sind keine Voraussetzung.

Gebärdensprechende Personen sind nachdrücklich eingeladen, sich zu melden.

Wir bemühen uns bei Bedarf ein\*e Übersetzer\*in herbeizuziehen.

Auch Interessentinnen\* mit Wohnort ausserhalb Zürich / Schweiz dürfen sich gerne melden.

*Wir sind dankbar, wenn ihr den Aufruf weiter teilt oder direkt an mögliche interessierte Personen weiterleitet.*



# OPEN CALL

**For a performance project, we are looking for (older) women\* who speak an endangered language**

## Mothertongues / Mutterzungen (WT)

There are currently around 7000 languages spoken in the world, more than half of which are at risk of extinction within the next century. Mothertongues / Mutterzungen (WT) is a performative research project on endangered languages in collaboration with their respective speakers.

In a first step, we are looking for participants for a **research residency in September / October 2024 at the Gessnerallee Zurich**. We want to ask: What gets lost when a language gets lost? And what is impossible to translate? In the rehearsal room, we will look for the differences that make up our languages, for untranslatable expressions and possible collaborative forms of communication beyond Google Translate.

There is also the opportunity to become part of the team long term (further residencies, production, tour, artistic and content-related collaboration).

Previous knowledge or experience in performance / theater is not a requirement. But if you have any, or are even professionally active in the theater, great. Mutual respect and everyone having a say is important to us.

### Artistic direction

The team around theater maker and director Rebekka Bangerter is interested in linguistic, archival and narrative politics in the theater space and the question how these rather abstract topics can be negotiated and made accessible in a playful, critical and poetic way.

### Contact us

If you are interested, have questions or would like more information about the project, please contact us with a few lines about yourself at [mothertongues@outlook.com](mailto:mothertongues@outlook.com) or at **0041 79 650 24 11**

### General conditions

The residency is paid.  
Knowledge of German is not required.  
Sign language speakers are strongly encouraged to reach out.  
If necessary, we will try to find a translator.  
Interested parties from outside Zurich / Switzerland are also welcome.

*We would be grateful if you could share this call or forward it directly to potentially interested people/parties.*



# OPEN CALL

**Pour un projet dans les arts vivants, nous recherchons des femmes (âgées) qui parlent une langue en voie de disparition.**

## Mothertongues / Langues maternelles (TT)

Actuellement, environ 7000 langues sont parlées dans le monde, dont plus de la moitié sont menacées d'extinction au cours du prochain siècle. Mothertongues / Langues maternelles (TT) est un projet de recherche performatif sur ce sujet en collaboration avec des personnes parlant une langue en voie de disparition.

Dans un premier temps, nous recherchons des participante-x-s pour une première résidence en septembre/octobre 2024 à la Gessnerallee de Zurich. Nous nous posons la question: qu'est-ce qui se perd lorsqu'une langue s'éteint? Qu'est-ce qui n'est pas traduisible? Dans la salle de répétition, nous chercherons les différences qui caractérisent nos langues, les expressions intraduisibles et les formes de communication communes possibles au-delà de Google Translate.

Il est également possible de faire partie de l'équipe à long terme (autres résidences, production, tournée, collaboration artistique et dramaturgique).

Il n'est pas nécessaire d'avoir une expérience préalable en matière d'interprétation ou de théâtre. Mais si tu en as, ou si tu es même professionnellement actif dans le théâtre, c'est parfait. Le respect mutuel et la possibilité pour chacun de s'exprimer sont importants pour nous.

### Direction artistique

L'équipe autour de la metteuse en scène Rebekka Bangerter s'intéresse aux politiques linguistiques, archivistiques et narratives dans l'espace théâtral et à la question de savoir comment ces sujets plutôt abstraits peuvent être négociés et rendus accessibles d'une manière ludique, critique et poétique.

### Contact

Si tu es intéressée, si tu as des questions ou si tu souhaites obtenir plus d'informations sur le projet, n'hésite pas à nous contacter en nous donnant quelques informations sur toi à l'adresse suivante: [mothertongues@outlook.com](mailto:mothertongues@outlook.com) ou au **0041 79 650 24 11**

### Conditions générales

La résidence est rémunérée selon les tarifs en vigueur.

La connaissance de l'allemand n'est pas une condition préalable.

Les personnes parlant la langue des signes sont vivement encouragées à nous contacter.

Si nécessaire, nous essaierons de trouver une solution pour la traduction lors de cette résidence.

Les personnes intéressées en dehors de Zurich / Suisse sont également bienvenues.

*Merci de partager l'appel ou de le transmettre directement aux personnes potentiellement intéressées.*

